

Т. В. Майсюк

Белорусский государственный экономический университет, Минск, Беларусь

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИДАТОЧНЫМИ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫМИ В НЕМЕЦКО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ

Данное исследование посвящено изучению морфолого-синтаксических и функционально-семантических характеристик сложноподчиненных предложений с определительной связью, а также изучению синкретизма данных придаточных.

Ключевые слова: сложноподчиненное предложение, определительная связь, определительное придаточное предложение, синкретизм, полифункциональный тип, атрибутивность.

Исследования определительных предложений в различных лингвистических аспектах, несмотря на их достаточную изученность, по-прежнему сохраняют свою актуальность. Во-первых, не во всех работах одни и те же грамматические структуры считаются определительными придаточными. Во-вторых, наименее изученным аспектом является синкретизм определительных придаточных в немецком языке. Так, на материале немецкого языка данное явление было изучено только в функционально-прагматическом поле. Отсутствуют также сопоставительные работы, изучающие это явление на материале немецкого и русского языков.

Материал настоящего исследования составил корпус из 481 примера употребления сложноподчиненных предложений (СПП) с придаточным определительным в немецком языке, полученный методом сплошной выборки из романов Г. Гессе «Степной волк», С. Цвейга «24 часа из жизни женщины», и корпус из 379 примеров употребления данных предложений в русском языке из романов А. Беляева «Борьба в эфире», И. Ильфа и Е. Петрова «12 стульев».

Из всего проанализированного практического материала 348 немецкоязычных примеров (72,4 %) и 210 русскоязычных примеров (55,4 %) представляют собой монофункциональные определительные придаточные предложения, выражающие только атрибутивные значения. Остальные примеры можно отнести к полифункциональному типу придаточных, поскольку наряду со значением атрибутивности они выражают и другие смысловые отношения: изъяснения, пространства, времени, сравнения, условия и пр. Тем не ме-

нее, такие предложения принято относить к СПП с определительной связью, т.к. при анализе учитывается прежде всего морфолого-синтаксическая природа опорного слова, присубстантивность придаточного предложения.

Реализация того или иного дополнительного значения обусловлена, с одной стороны, семантикой имен существительных, определяемых придаточными, с другой стороны, средствами связи придаточной части с главной. Так, как в немецком, так и в русском языках в главном предложении определительно-изъяснительных СПП в качестве опорного слова используются отвлеченные имена существительные со значением восприятия, волевых и эмоциональных состояний, мыслительной деятельности, речи и подобные, связанные происхождением или семантикой с соответствующими глаголами и сохранившие способность к управлению, а также словосочетания, соответствующие по значению глаголам (типа русск. *дать слово, делать вид, прийти к заключению*): *Es ist mir eine Ehre, daß Sie mir so viel Vertrauen schenken.* ‘Для меня большая честь, что вы мне так доверяете [1]; *Распространяй по городу слухи, что я все еще нахожусь у одра тетеньки в Воронеже* [2].

Использование того или иного грамматического показателя приводит к осложнению определительно-изъяснительных придаточных дополнительными семантическими оттенками. Так, русск. союз *будто* привносит в структуру оттенки модального значения недоверности, сомнения, нереальности; союзное слово *как* подчеркивает характер действия, способ его совершения и т.д.: *Во всех знакомых поддерживай уверенность, будто я нахожусь в Воронеже у одра тетеньки* [2]; *Эль ... сделал указания, как управлять этим необычно простым по конструкции летательным аппаратом* [3].

Как в немецких, так и в русских СПП с синкретичными значениями атрибутивности и пространства (пример 1) / атрибутивности и времени (пример 2) в главной части стоят имена существительные с пространственной/ временной семантикой. Еще одним важным показателем реализации пространственного/ временного типа являются союзные слова/ сочетания местоимения с предлогом со значением локальности/ времени, которые связывают обе части предложения и выполняют функцию обстоятельства места/ времени:

1) *Dabei deutete er auf den Vorplatz der Wohnung im ersten Stock, wo eine Witwe wohnte.* ‘При этом он указал на крыльцо квартиры на первом этаже, где жила вдова’ [4]; *Но из дворницкого рта, в котором зубы росли не подряд, а через один, вырвался оглушающий крик* [2].

2) *Er setzte seinen fünfzigsten Geburtstag als den Tag fest, an welchem er sich den Selbstmord erlauben wolle.* ‘Он отметил свой пятидесятилетний юбилей как день, когда он хотел покончить жизнь самоубийством’ [4]; *В ту минуту, когда на протянутой через весь зал проволоке начала спускаться Агафья Тихоновна* [2].

На реализацию значения сравнения указывают соответствующие союзы, напр. немецкие союзы нереального сравнения *als, als ob, als wenn*; русск. *словно, (как) будто*. Отметим, что в русском языке при выражении подобия

используются вопросительные местоимения *какой, который*, часто в сопровождении указательного местоимения *тот* с частицей *же* в главной части. Однако частица *же* и слово *самый* могут не называться, но подразумеваться, ср.: *Великий комбинатор издал (тот же самый) звук, какой производит кухонная раковина, всасывающая остатки воды* [2].

В качестве основных показателей дополнительного значения следствия выступают союзы нем. *dass*, русск. *что* и указательные слова нем. *so, dermaßen*; русск. *такой* перед именем существительным: *Und dann geschah etwas so Furchtbares, daß es kaum wiederzuerzählen ist...* ‘А затем произошло нечто настолько ужасное, что его трудно пересказать...’ [1]; *Острый металлический нос корабля пробил стену огромной толщины с такой лёгкостью, что я не почувствовал даже толчка, как будто эта стена была сделана из картона* [3].

Отличительным признаком придаточной определительной со значением условия является сочетание имени существительного с предлогом *unter der Bedingung* в главной части и союза *dass* в придаточной: *Ich versprach ihm Geld für die Reise und die Auslösung des Schmuckes, freilich nur unter der Bedingung, daß er noch heute abreise.* ‘Я пообещал ему деньги на поездку и выкуп драгоценностей, правда, только при условии, что он уедет сегодня же’ [1].

Таким образом, результаты исследования показывают, что СПП с придаточной определительной в русском языке чаще выражают дополнительные значения в отличие от СПП немецкого языка. Так, в русском языке – это 44,6 %, в то время как в немецком языке – 27,6 %.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что в художественных текстах немецкого языка чаще встречаются определительные придаточные с дополнительными значениями изъяснения, места и времени, реже – со значениями следствия и условия, тогда как в русском языке преобладают определительные придаточные со значениями места, следствия, изъяснения, реже – времени и сравнения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Zweig, S. Vierundzwanzig Stunden aus dem Leben einer Frau / S. Zweig.* – Berlin : e-artnow, 2016. – 54 S.
2. *Ильф, И. Двенадцать стульев / И. Ильф, П. Петров.* – СПб. : Азбука, 2015. – 385 с.
3. *Беляев, А. Р. Борьба в эфире / А. Р. Беляев.* – М. : Директ-Медиа, 2016. – 125 с.
4. *Hesse, H. Der Steppenwolf. / H. Hesse.* – Berlin : Aufbau-Verlag, 1963. – 277 S.